

# Naša občina Unsere Gemeinde

Bistriški občinski list  
Feistritzer Gemeindezeitung

*Vsem občanom in  
prijateljem želimo  
blagoslovljene božične  
praznike in srečno  
novo leto!*

*Allen Gemeindebürgern  
und Freunden  
wünschen  
wir frohe Weihnachten  
und viel Glück im  
neuen Jahr!*

Willi Moschitz,  
Tomi Partl & Mario Laussegger,  
odborniki Volilne skupnosti Bistrica v R. /  
Mandatäre der Wahlgemeinschaft Feistritz i. R.  
in uredništvo »Naše občine« /  
und die Redaktion der Zeitung  
»Unsere Gemeinde«



## Bei Daramic tut sich etwas

Nach dem Einbau einer weiteren Filteranlage treten angeblich Geruchsbelästigungen nur mehr selten auf. Weiter ist durch Maßnahmen im Produktionsbereich die Trichloräthylenimmission wesentlich reduziert worden. Dies zeigen die letzten Messungen.

In unserer letzten Aussendung NO/UG im Oktober 2009 haben wir einen Artikel des Landesprechers der Grünen Wirtschaft Herrn Griefshammer übernom-

men. In diesem Beitrag schreibt Griefshammer, dass das Werk Daramic weder über ein Qualitäts-Managementssystem nach ISO 9000 noch über ein Umweltmanagementssystem nach EN ISO 14001 verfügt.

Diese Angaben waren im Oktober 2009 nicht mehr aktuell.

Laut Angabe der Geschäftsführung verfügt das Werk sehr wohl über die entsprechenden Zertifizierungen.

## Zbrali so se, da bi spet peli

Pred letom in pol so se moški iz Šentjanža, Podsinje vasi, Bistrice in z Mač zbrali, da bi po dolgem spet peli kot moški pevski zbor v Šentjanžu. Na prvi vaji se je zbralo osem pevcev, ki so z navdušenjem še danes steber zbora, ki stalno narašča in trenutno šteje kar 16 pevcev. Zelo lepo je, da se pridružujejo zboru mladi in starejši moški, tako da je kar lepa »mešani-

ca«. Srečavajo se tedensko v k&k-centru, delujejo pa v okviru »Slovenskega prosvetnega društva Šentjanž«. Krstni nastop zbora je bil na novoletnem koncertu SPD Šentjanža letos januarja. Sledilo je kar precej nastopov, v Šentjanžu, Borovljah in celo na Štajerskem v Pavlovi hiši.

Trenutno tečejo priprave za naslednje nastope.



Zbor na odkritju spominske plošče Andreja Permoža pod vodstvom Marjana Verdela / Der Männerchor bei der Enthüllung der Gedenktafel seines Namensgebers Andrej Permož, unter der Leitung von Marjan Verdel

## Nach Jahren wieder ein Männerchor in St. Johann

Vor eineinhalb Jahren trafen sich achtsangesfreudige Männer aus St. Johann und Umgebung im k&k-Zentrum, um einige Lieder zu proben. Schon bald wurde Daraus ein Männerchor, dem sich weitere Sänger anschlossen und

der inzwischen schon 16 Mitglieder zählt, die sich jeden Dienstag zu den Proben treffen. Das Besondere am Chor ist die Verbindung junger und etwas routinierterer Sänger. Ihren ersten öffentlichen Auftritt hatten

Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr  
Vešele božične praznike in srečno novo leto



**Kropiunig Christine**  
**KURASCH**  
Suetschach 22  
9181 Feistritz/Ros.  
Tel. 0 42 28/20 40

- ganzjährig Partyservice
- ganzjährig geöffneter Hofladen
- Osterschinken bitte vorbestellen



**Tankstelle**  
Gerald und Sandra Wuzella

9181 Feistritz in Rosental  
Hauptstraße 197  
Telefon 04228/2101  
Mobil 0664/5322007



wünscht gesegnete  
Weihnachten  
und ein erfolgreiches  
neues Jahr




**peter blüml**  
bau- und möbeltischlerei

st. johann/ros. 75  
9162 strau  
04228/38787,  
0664/3304913

wünscht gesegnete  
Weihnachten  
und ein erfolgreiches  
neues Jahr

sie am Neujahrskonzert des Slowenischen Kulturvereins St. Johann/Šentjanž, dessen Mitglied der Chor auch ist. Es folgten weitere Auftritte in der näheren Umgebung und sogar in der Steiermark, in Laarfeld.

## Plan#G.

Teater Šentjanž je tudi letos pripravil novo multimedijsko uprizoritev **PLAN #G.** Tokrat so se igralci spojili z dvema baladama velikega evropskega pesnika in pisatelja Johanna Wolfganga von Goetheja: **Vilinji kralj (Erlkönig)** in **Mrtvaški ples (Totentanz)**.

V večmedijski predstavi, ki je vključevala igro, ples in video, je režiser predstave **Iztok Alidič** želel prikazati, kako trhel je most med našim zemskim otipljivim svetom ter onostranstvom, neznanim.

Kolaž le na prvi pogled »samo« prikazuje baladi, vendar vsebuje veliko več. Balada Vilinji kralj na primer pokaže kralja kot izrodek mladeničeve vročične more, ki ga kliče na drugi svet. Kralj je tudi simbol nezavednih pubertetnih slutenj, ki prisili mladeniča, da zapusti zaščiteno, varno otroštvo. Smrt je ločnica med naivno integriteto in prisilni vstop v svet odraslih, pri čemer ne pomaga niti hiter konjski dir očeta, ki hoče pripeljati sina v varen starševski dom.

Sin umre v očetovem naročju, v video-posnetku se voz oddaljuje, ostane nam le občutek osamljenosti in nevednost prihajajočega – svet, v katerega nas pripelje drugi del predstave: Mrtvaški ples.

Ko govorimo o mrtvaškem plesu, nam prihajajo na misel srednjeveške

slike oz. freske na cerkvah in pokopališčih, ki prikazujejo premoč smrti nad človeškim življenjem. Goethe v baladi ob uri strahov oživi mrtvake na pokopališču, zvonar pa opazuje njihov ples. Ko iz nepremišljenosti ukrade okostnjaka, se ne more več vrniti v svet mrtvih.

Ta del predstave nas sooča z dejstvom, da ljudje včasih naredimo nekaj nepremišljenega, ne da bi se zavedali posledic tega dejanja. Dejstvo je, da smo pred smrtjo vsi enaki, levi ali desni, beli ali črni, kristjani ali muslimani ...

Osem mladih igralcev Teatra Šentjanž pod režijsko taktirko Iztoka Alidiča in v koreografiji Dušana Teropšiča je skozi glasbo, ples, poezijo in video skušalo prikazati tako večno temo, brezčasje in smrt, kot tudi droban trenutek svetlobe, ki se imenuje človeško življenje.

*Das Teater Šentjanž wagte sich heuer an eine neue multimediale Theatervorstellung, die sich in verschiedener Hinsicht von den bisherigen Aufführungen unterscheidet. Der erfahrene Regisseur Iztok Alidič aus Krain/Kranj inszenierte mit Hilfe des Choreografen Dušan Teropšič aus Laibach/Ljubljana zwei Balladen des großen europäischen Dichters Johann Wolfgang von Goethe: den **Erlkönig***

*und den **Totentanz**. In diesem Projekt, genannt **Plan #G.**, näherte sich die Theatergruppe mit verschiedenen theatralen Ausdrucksformen, wie Schauspiel, Tanz und Video, einem großen Unbekannten. All zu oft verspüren wir, wie dünn die Trennlinie zwischen dem weltlich Greifbaren und dem Jenseits ist.*

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) gilt als einer der größten deutschsprachigen Dichter und zentraler Vertreter der sogenannten »vorromantischen« Literatur. Er beschreibt in diesen zwei Balladen den Tod als Notwendigkeit. Sie dienten vielen Autoren und Dichtern als Vorbild.*

*Die jungen SchauspielerInnen überließen die Interpretation der Balladen dem Zuseher, da es zu Recht unangemessen wäre, jemanden in der Breite der Texte einzuschränken und zu leiten. Doch dabei kommt man auf jeden Fall zum Schluss, dass die jungen Protagonisten sich nicht zu sehr mit die Frage über Tod oder Leben auseinander setzten, sondern eher mit dem jugendlichen Aufbegehren (im Erlkönig verlässt der Knabe durch den Tod das schützende Elternhaus und wird erwachsen) und der menschlichen Unbedachtsamkeit (oft tut man etwas spontan und überlegt sich nicht die Folgen seines Handelns).*



## Wissen ist ein erster Schritt • Znanje je prvi korak

Letos jeseni smo skupaj z občino Bistrica v Rožu pripravili tri predavanja v okviru »Gesunde Gemeinde / Zdrava občina«.

Pri snovanju vsebine predavanj smo se ozirali na to, kaj je prav v tem letnem času aktualno.

Prvo predavanje novembra je imela gospa magistra Ladnorg od Koroške deželne vlade na temo »Kako ščitim otroka pred mamili«. Predavateljica nam je posredovala splošen pregled o različnih zasvojenostih, o možnostih strokovne pomoči, pokazala nam je tudi zanimive statistike o uporabi

sredstev, ki pospešujejo in povzročajo zasvojenost.

Drugo predavanje na temo »Jesenska depresija – kaj pomaga« je imela gospa magistra Fahlböck iz ženskega zdravstvenega centra v Beljaku. Predavateljica je angažirano in zanimivo govorila o znakih depresije in »burn outa« ter nakazala možnosti zdravljenja. V javnosti nastaja vtis, da je depresija predvsem »ženska« bolezen, vendar temu le ni tako, saj moški dostikrat v konzumaciji alkohola iščejo rešitev iz depresije.

Lepo število poslušalk se je udeležilo

tega predavanja in z zanimanjem sledilo predavateljici.

Tretje predavanje na temo »Potrošništvo in odvisnost«, aktualno prav v predbožičnem času, je imela magistra Gusti Gasser. Obrazložila nam je, kako pride do odvisnosti in nadalje do zasvojenosti, kako sta ta dva med sabo povezana, koliko različnih zvrsti zasvojenosti poznamo in kaj so njihovi vzroki.

Geslo, da sta izobraževanje in informacija prvi korak do spoznanja, naj nam bo tudi v naprej geslo pri snovanju zanimivih predavanj v naši občini.

## Wissen ist ein erster Schritt

Wer Bescheid weiß, kann gegensteuern – und vielleicht anderen helfen.



Heuer im Herbst hat das k & k mit Unterstützung der Gemeinde Feistritz im Rahmen der »Gesunden Gemeinde« drei Vorträge angeboten. Diese Vorträge standen auch in einem gewissen Zusammenhang zur Jahreszeit.

### Herbstdepression – was hilft?

Di 24. 11. 2009, 19.30 Mag.<sup>a</sup> Christiane A. Fahlböck vom Frauengesundheitszentrum Villach

### Wie schütze ich mein Kind vor Sucht?

12.11.2009, 19.30 Mag.<sup>a</sup> Annemarie Ladnorg von der Suchtpräventionsstelle des Landes Kärnten

### Konsum & Abhängigkeit

Mo 14.12.2009, 19.30 Mag.<sup>a</sup> Augustine Gasser Klinische und Gesundheitspsychologin an der Abteilung für Neurologie und. Psychiatrie des Kindes- und Jugendalters – LKH Klagenfurt

Alle drei Vortragende informierten uns über die verschiedenen Zusammenhänge zwischen Abhängigkeit

ten und dem Entstehen von Süchten sowie über Suchtmittel und zeigten auch Möglichkeiten auf, wo und welche Art von Hilfe angeboten wird. Es kann jedoch sicher nicht in drei Vorträgen das gesamte Spektrum dieses umfangreichen Themas aufgearbeitet werden.

Daher wird uns Bildung und Information als erster Schritt zu Wissen und Erkennen weiterhin Auftrag beim Angebot von interessanten Vorträgen und Seminaren sein.

## Miklavževanje

Tudi letos je SPD Kočna organiziralo Miklavževanje pri Vrbniku v Svečah. V soboto, 5. dec. popoldne, je prišel pater Roman v zastopstvu svetega Miklavža, ki ni mogel priti osebno. Pričakovali so ga že pridni otroci Julia, Fabian, Lara, Jona, Hana, Simon in Jani. Tudi nekaj pridnih odraslih je prišlo. (Skoraj) vsi so dobili darila.



Fabian steht dem hl. Nikolaus Rede und Antwort.

## Božično drevo z Mač

Lepa smreka iz Mač, ki so jo kot vsako leto postavili in okrasili strelovci iz Zgornjih Kraj, skrbi za lepo adventno vzdušje v Svečah. Drevo je podaril občinski svetnik Tomi Partl, p.d. Oštin z Mač.

## Christbaum aus Matschach

8 Meter hoch ist er und mit hellen Lichtern geschmückt – der Christbaum am Suetschacher Dorfplatz. Auch heuer sorgten wieder die Böllerschieser Oberkrajach für Weihnachtsstimmung in Suetschach. Gespendet wurde der Baum vom Gemeinderat Thomas Partl, vlg. Oštin aus Matschach.

## Tonč Feinig

Koliko bistriških občanov pa ve, v kateri „glasbeni ligi“ igra Tonč Feinig? Samo peščica poznavalcev te glasbe in njegovi prijatelji. Poznajo ga pa ljubitelji te glasbe od Bostona do Los Angelesa, od Havane do Mehike in v mnogih evropskih državah, kjer nastopa. Čas je torej, da predstavimo velikega glasbenika, ustvarjalnega skladatelja in producenta Tonča Feiniga. Posebno pa bi vas radi opozorili na koncert 20. decembra v Osojah.

*Wer in unserer Gemeinde weiß schon, in welchen Musiksphären sich Tonč Feinig bewegt? Dass er bei Konzerten in halb Europa sowie in Amerika auftritt, ist wohl nur Insidern bekannt. Es ist also Zeit, unseren Leserinnen und Lesern den begnadeten Musiker, Komponisten und Produzenten Tonč Feinig näher vorzustellen.*

**Beruf:** Musiker, Komponist, Produzent

**Instrument:** Klavier und sogenannte Vintage Instrumente, also Instrumente aus den 60er, 70er und 80er Jahren des 20. Jahrhunderts, wie z.B. Fender Rhodes E-Piano, Hammond Orgel, Wurlitzer Keyboard. Diese Instrumente werden alle in den Studios weltweit verwendet, und kommen in sämtlichen Hits von Pop- über Funk- bis Jazzmusik vor.

**Konzerte und Festivals:** in Europa natürlich in Österreich, Slowenien, Italien, Deutschland, Luxemburg, Kroatien, Serbien, Montenegro, Kosovo, Schweiz, in Amerika in den USA (New York, Los Angeles, Boston), Kuba (Havana), Mexiko (Mexico City).

**Ausbildung:**

in Österreich: slowenische Musikschule, Konservatorium in Klagenfurt (Diplom Jazz Klavier), danach Studium in den Niederlanden, am Königlichen Konservatorium Den Haag, abgeschlossen mit dem Bache-

lor of Music (mit Unterrichtsdiplom) und danach Master of Music.

Unter eigenem Namen erschienen „We'll See“ und „Bite“, beides mit einem internationalem Quartett, danach „Fuzzroom“ von Fine Noise, auch eine internationale Band mit dem New Yorker Vokalistin Miles Griffith.

Weiters CD's als Begleiter (Caroline de Rooij, Die Welken Nelken, Robert Jukič) unter anderem auch mit der Singgemeinschaft Oisternig und dem Quintett Oisternig.

Schreibt auch Musik für Theaterstücke (Felix Mitterer's Krach im Hause Gottes – Zdraha v božji hiši), Bernd Liepold-Mosser's Partizan, zur Zeit Arbeit an Prežih's Dream (Bernd Liepold Mosser).

**Aktuell in Arbeit:**

- Die nächste CD von FINE NOISE „Live at Step“ (Jazz Club in Völkermarkt) mit einer österreichischen All Star Besetzung (Daniel Nösig – Trompete, Mario Gonzi – Schlagzeug, Tonč Feinig – Hammond Or-



gel) und dem bereits erwähnten Miles Griffith am Mikrophon.

- 1,2,3 leto se vrti, eine CD mit Handbuch für VorschulpädagogInnen.

- Das 4. Soloalbum, mit Werken der vergangenen 4-5 Jahre

Am 20. Dezember spielt Tonč Feinig mit einer ausgezeichneten Besetzung im neuen Alban Berg Saal im Stift Ossiach, als Special Guest konnte mit Judy Niemack eine der besten Jazz Sängerinnen (gerade wurde Ihre letzte CD „In The Sundance“ für einen Grammy nominiert) gewonnen werden.

### Jazz Advent in Ossiach,

20. Dezember 2009

16.00 Uhr

**Judy Niemack-vocal**

**Daniel Nösig-trumpet**

**Milan Nikolič-bass**

**Mario Gonzi-drums**

**Tonč Feinig-piano**

## Hubertusmesse 2009

Am Samstag, dem 07. November, veranstaltete die Jagdgesellschaft Feistritz im Rosental mit ihrem Obmann Erich Partl die traditionelle Hubertusmesse, um das vergangene erfolgreiche Jagdjahr im festlichen Rahmen abzuschließen.

Unter reger Anteilnahme der Gemeindebürger und Jagdkollegen aus den Nachbarrevieren wurde die Messe von Pater Roman gehalten und musikalisch von der Jagdhornbläsergruppe Bärental begleitet.

Anschließend wurden alle Anwesenden zur Agape geladen. Es gab Rehulasch, danach diverse Süßspeisen, zubereitet von den Jägersfrauen und Jägern.

Ein Lagerfeuer erwärmte und Fackeln erhellten den schönen, aber kalten Abend.

Bei fröhlicher Stimmung wurden jagdliche Erlebnisse ausgetauscht, so manches Jägerlatein zum Besten gegeben und erst zu später Stunde endete die gelungene Veranstaltung.



Allen unseren Besucherinnen und Besuchern wünschen wir frohe Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr!

Vsem našim obiskovalkam in obiskovalcem želimo vesel božič in srečno novo leto!



## Višja šola Št. Peter

Lani je izobraževalna ustanova v Št. Petru praznovala sto let svojega obstoja. Letos pa praznuje 20. obletnico dvojezična petletna Višja šola za gospodarske poklice, ki je leta 1989 odprla vrata svojim prvim 21 učenkam in učencem. Medtem je »šola za življenje« opravilo 320 maturantk in maturantov. Šola vedno znova prilagaja svoj profil potrebam časa. Letos so prve kandidatke opravile izobrazbo za mlado somelješko, od letošnje jeseni pa imajo na izbiro tudi predmet »vrstniška mediacija«.

*Heuer begeht die Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe in St. Peter ihr 20-jähriges Bestandsjubiläum und kann bisher auf 320 MaturantInnen, darunter zahlreiche AbsolventInnen aus der Gemeinde Feistritz im Rosental, verweisen. Im Juli 2009 haben die ersten Schülerinnen die Ausbildung zum Jungsommeliere absolviert. Ein weiterer neuer Freigegegenstand beschäftigt sich mit Peer-Mediation.*

V četrtek, 2. julija 2009, so svojo **dvoletno dodatno izobrazbo** zaključile s **certifikatom „Mlade somelješke/Jungsommeliere Österreich“**, učenke V. letnika Višje šole za gospodarske poklice v Št. Petru: Lisa Dermutz, Maria Drabosenik, Martina Glavaš, Mara Lesjak in Janja Schellander.

Dve leti so se obširno ukvarjale z avstrijskim in mednarodnim vinogradništvom, s pivom in žganimi pijačami ter s kavo, čajem in brezalkoholnimi pijačami. Pouk so popestrile strokovne ekskurzije v pivovarno, k vinogradnikom v Slovenijo in na Gradiščansko.

Učenke so morale svoje pridobljeno znanje dokazati pri pisnem in senzoričnem izpitu ter praktični del izpita opraviti pred strokovno komisijo, ki



Člani izpitne komisije so bili gospa Renelde Jost iz Beljaka, voditeljica izobrazbe mag. Natascha Partl in diplomirani somelje Paul Seher.

ji je predsedoval ravnatelj mag. Stefan Schellander.

S certifikatom „Mlada somelješka“ so si učenske pridobile dodatno kvalifikacijo, ki jim bo lahko poklicno ter seveda tudi osebno odprla pot v nove smeri. Na tej poti jim želimo mnogo uspeha in veliko užitka pri degustaciji kakovostnih vin.

*An der HLW St. Peter wird ab dem III. Jahrgang eine zweijährige Ausbildung zum Jungsommelier angeboten. Am Ende dieser Ausbildung wird eine Zertifikatsprüfung abgelegt.*

*In 60 Wochenstunden pro Semester werden den interessierten SchülerInnen die Aufgaben eines Sommeliers bzw. das Basiswissen über Wein, Bier, Branntweine, der Weinbau in Österreich und der internationale Weinbau näher gebracht. Es werden aber auch alkoholfreie Getränke wie zum Beispiel Fruchtsäfte, Mineralwässer, Kaffee, Tee und Kakao in diesem Fach thematisiert.*

*Im praktischen Teil der Ausbildung lernen die SchülerInnen das Weinservice. Dazu gehören die Weinempfehlung, fachgerechtes Öffnen der Weine sowie das Belüften und Dekantieren eines Weines. Den SchülerInnen wird auch die fachgerechte Verkostung von Weinen nach dem COS-System beigebracht. Beim COS-System wird zuerst die Farbe beschrieben, dann der Geruch und zuletzt der Geschmack des Weines.*

*Während unserer Ausbildung standen auch einige Fachexkursionen auf dem Programm, wie zum Beispiel die Besichtigung der Schleppe Brauerei und der Destillerie „PFAU Brand“ in Klagenfurt.*

*Wir besuchten auch eine Winzergemeinschaft in Krško in Slowenien. Dort wurde uns die Reberziehung erklärt sowie eine Traubenpressanlage gezeigt. Wir durften auch beim Rebschnitt mithelfen und haben unseren eigenen Rebstock gepflanzt. Im Alpe Adria Weindepot in Klagenfurt wur-*



*den uns die Arbeit in der Vinothek und vor allem das Weinbauggebiet Italien mit seinen Weinen beschrieben. Anschließend durften wir einige dieser Weine auch verkosten.*

*Um mehr über österreichische Winzer und ihre Weinbauregionen zu erfahren, machten wir eine 2-tägige Fachexkursion nach Rust im Burgenland. Dort besuchten wir die Betriebe von drei bekannten österreichischen Winzern: Ernst Triebaum, Heidi Schröck und Leo Hillinger. Wir genossen auch ein köstliches Degustationsmenü, bei dem wir viel über die Harmonie von Speisen und Wein lernten.*

*Vor der Jungsommelier-Prüfung müssen die SchülerInnen eine komplette Weinkarte mit 50 österreichischen Weinen erstellen und nach eigenem Geschmack gestalten. Diese Hausarbeit wird bei der Zertifikatsprüfung für die Weinempfehlung benötigt.*

*Die Prüfung ist in verschiedene Teilbereiche aufgeteilt. Zuerst wird die schriftliche Prüfung durchgeführt. Danach kommt die sensorische Prüfung bei der fünf österreichische Weine blind verkostet und beschrieben*

*werden müssen. Zuletzt wird von den SchülerInnen eine Weinempfehlung zu einem vorgegebenen fünfgängigem Menü mit anschließender Praxisprüfung verlangt.*

*Mit dieser österreichweiten, standardisierten Zertifikatsprüfung können sich die AbsolventInnen zum Diplom-Sommelier ausbilden lassen.*

Zum Wohl!  
Janja Schellander





*Blagoslovljen božič  
ter veselo in uspešno  
novo leto 2010!*

*Besinnliche Weihnachten  
sowie ein frohes und  
erfolgreiches Neues Jahr!*



**POSOJILNICA-BANK**  
Borovlje - Celovec  
Ferlach - Klagenfurt



www.pobo.at



*Frohe Weihnachten und ein glückliches  
neues Jahr wünscht*

**Landgasthaus  
Lausegger**

9181 Feistritz i. R., Dr.-L.-Jungferstraße 16  
Telefon 04228/2146

*Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr wünscht  
Veseli božič in srečno novo leto*

GASTHAUS / GOSTIŠČE

**SEHER**

KNABERLE

Wellersdorf/Velinja vas

*Lepe božične praznike  
in vspešno leto 2010*

*Schöne Weihnachten  
und ein erfolgreiches Jahr 2010*

**die scherbe**

*Besuchen sie mich, wenn sie in Graz sind!  
Obiščite me če boste v Gradcu!*

**Tomaz**

*Allen unseren Kunden wünschen wir  
frohe Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr!  
Veseli božič in srečno novo leto!*

WISCHLEREI / MIZARSTVO

**Michael Schellander**

9072 Luchmannsdorf/Bilčovs, Pograd/Podgrad 34  
Telefon/Fax 0 42 28/23 12



**elan**®

*Vesele božične praznike  
in srečno novo leto!*

*Frohe Weihnachten und  
ein glückliches neues Jahr!*

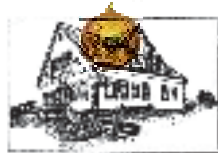


**UŽNIK**  
**sports**

St. Johann/Št. Janž 70 • 9162 Strau/Struga  
Mobil: +43(0)664-2642999 • Tel. + Fax: +43(0)4228-2023



*Frohe Weihnachten,  
Glück im neuen Jahr!*



## Gasthaus Stefaner

Suetschach 33  
9181 Feistritz im Rosental  
KÄRNTEN  
Telefon 04228 2135



## Factual - Reicht

IHR Factual PARTNER FÜR FENSTER, HAUSTÜR & SONNENSCHUTZ

Schauraum: 9181 Feistritz/Rosental, Hauptstraße 30  
Mobil 0664/4101455, Tel./Fax 04228/2796

*Wir wünschen ein gesegnetes Weihnachtsfest  
und ein glückliches neues Jahr*



*Fröhliche Weihnachten  
und ein glückliches neues Jahr!*

*Lepe božične praznike  
in srečno novo leto!*

**Drava**  
Druckerei/Tiskarna/Verlag/Založba



*Frohe Weihnachten  
und ein erfolgreiches neues Jahr*

Wir möchten uns für die gute Zusammenarbeit  
im abgelaufenen Jahr recht herzlich bedanken und wünschen  
Ihnen und Ihrer Familie ein frohes, gesegnetes Weihnachtsfest  
und alles Gute im neuen Jahr.

**Raiffeisenbank Rosental**

Bank für den Rosental, Raiffeisenbank Rosental AG, Hauptstraße 30, 9181 Feistritz/Rosental, Kärnten, Austria  
Kontakt: 04228 2796, Fax: 04228 2797, E-Mail: raiffeisenbank@raiffeisenbank.at, raiffeisenbank.at



*Frohe Weihnachten  
und ein glückliches  
neues Jahr  
wünscht Ihnen*



**FRISEUR SALON  
FÜR DAMEN UND HERREN  
del fabro**  
Klagenfurt

Bahnhofstraße 55 - Tel. 0463/31652  
St. Ruprechter Straße 28 A - Tel. 0463/33418  
St. Ruprechter Straße 49 - Tel. 0463/35560



**CENTRAS**  
Sport- und Freizeit-Center m.b.H.

*Frohe Weihnachten  
und alles Gute  
im neuen Jahr*

*Vesel božič in  
srečno novo leto*



**J. OGRIS**



GASTHAUS – GOSTIŠČE – TRATTORIA

9072 Ludmannsdorf/Bilčovs  
Telefon 0 42 28/22 49

*Herzlich willkommen!  
Prisrčno vabljeni!  
Benvenuto!*

*Allen unseren Kunden wünschen wir  
frohe Weihnachten und ein erfolgreiches  
neues Jahr!*

*Vesel božič in srečno novo leto!*

GASTHAUS / GOSTILNA

**ADAM  
Zerzer**

Suetschach/Sveče



*Vesele božične praznike in  
srečno novo leto Vam želi*

*Frohe Weihnachten und ein  
glückliches neues Jahr wünscht*

**Der Fachberater  
für Ihr Dach!**

**Vaš partner  
v zadevah strehe!**

**HEDENIK**  
Spenglerei und Dachdeckungs GmbH

9181 Feistritz/Bistrica v. R.

*Vesele božične praznike  
in srečno novo leto  
Vam želi*

*Frohe Weihnachten  
und ein glückliches  
neues Jahr  
wünscht*



A-9181 Feistritz im Rosental 247, Telefon 04228/2226-0  
A-9023 Klagenfurt, Wiegelegasse 20  
Telefon 0463/22770, Fax 0463/23119

Das Buch ist nah!



**Mohorjeva  
Hermagoras**  
[www.hermagoras.at](http://www.hermagoras.at)  
[www.mohorjeva.at](http://www.mohorjeva.at)



Natascha Partl  
**Der Kärntner Reindling**

96 Seiten, gebunden, € 23,00

Das Buch bietet Anleitungen zum Backen des Kärntner Reindlings. Der Hochzeitsreindling, Rosentaler Reindling, Reindling mit Apfelfülle, Reindling mit Mohnfülle, Reindling mit Pistazienfülle, Gubana usw.



Natascha Partl  
**Koroška pohača**

96 strani, trda vezava, € 23,00

Knjiga ponuja navodila za peko koroške pogače in povezuje tradicionalno z novim. Poročna pogača, Rožanska pogača, pogača z jabolčnim navedom, sladkorne pogačice, itd.



Knjiga je blizu!



**SLOVENSKA GOSPODARSKA ZVEZA**  
Viktringer Ring 26  
9020 Celovec

*želi vsem članom in gospodarskim  
partnerjem vesele božične praznike  
in uspešno novo leto!*

*wünscht allen  
Mitgliedern und Partnern  
frohe Weihnachten und ein  
erfolgreiches neues Jahr!*



**Spezialitäten vom Bauernhof**

**KURASCH**

Speck-, Wurst-, Bauernspezialitäten, Nudel & Knödel, diverse Anstriche, Osterschinken, u.v.m.

**Buffet · Ab-Hof-Verkauf · Märkte**

Gerne richten wir Ihnen **kalte Buffets für jeden Anlass**  
Telefonische Vorbestellung:  
**+43 664 546 1212**

Suetschach 22,  
9181 Felstritz im Ruk.  
**+43 4228 2040**



**HOLZBAU GASSER GmbH**

A-9072 Ludmannsdorf • Edling 25 • Tel. 0 42 28/22 19 • Fax 27 50  
E-mail: office@holzbau-gasser.at • Internet: www.holzbau-gasser.at  
ZIMMEREI • TISCHLEREI • COMPUTERGESTEUERTER ABBUND

*Wir wünschen allen unseren Kunden und Freunden ein besinnliches Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr*

*Želimo vsem našim odjemalcem in prijateljem prijetne božične praznike in uspešno novo leto*



Aura wünscht frohe Weihnachten und eine verlängerte Badesaison 2009



**INSULATIONEN GEMBAU**

**FEICHTER**

SOLAR - HEIZUNGSANLAGEN - REGEL-VERSTECHNIK  
SANIER- / WÄRMEDÄMMUNGS- / DÜMMANLAGEN

4-8520 901, 2010 Landkron  
Tollpacher Str. 66/11  
Tel./fax: 0424264 113  
Telefax: 0424264 113-22  
E-mail: info@hfe-feichter.at  
TUM: 1120071  
JUD: ATU 2604740

**PEUGEOT TESTIVAL** www.peugeot.at



**Aktionspreis ab: € 9.990,-**

Inklusive: • 4 Winter   
• Klimaanlage  
• CD-Radio

Autohaus Anton Zoff  
Tel.: 04228/ 2127  
e.mail: anton.zoff@peugeot-zoff.at

PEUGEOT EMPFIEHLT TOTAL CO<sub>2</sub>-Emission: 112–150 g/km, Gesamtverbrauch: 4,2–6,3 l/100km

**PEUGEOT 206+ HUSKY 1.1, 3-TÜRIG: JETZT PROBE FAHREN UND PROFITIEREN.**

**Sie sparen: € 2.500,-**  
+ € 650,- TREIBSTOFF-BONUS<sup>1)</sup>; bei Finanzierung mit Versicherung über die Peugeot Bank.  
Erhältlich als 3- und 5-Türer

**206+** 

Angebot gilt für Privatkunden bei Kauf eines neuen 206+ Husky bei teilnehmenden Peugeot Händler-Partnern bis 31.12.2009, mit Auslieferung für Lagerfahrzeuge bis 31.12.2009, bei Werksbestellung bis 28.02.2010. Unverbindlich empfohlener, nicht kartellierter Richtpreis in Euro inkl. NoVA und MWST. Aktionspreis inkludiert eine Beteiligung der teilnehmenden Peugeot Händler-Partner. 1) Gültig bei Kauf eines Peugeot 206+ Husky bei gleichzeitiger Finanzierung über die Peugeot Bank mit einer Laufzeit von mind. 24 Monaten und Abschluss eines Vorteilssets (Haftpflicht + Kasko + Rechtsschutz/Insassenschutz) über die Peugeot Autoversicherung. Ohne Abschluss eines Vorteilssets beträgt der Treibstoff-Bonus € 500,-. Der Treibstoff-Bonus wird bei Kaufabschluss direkt vom Kaufpreis abgezogen. Symbolfoto.

# NOVOLETNI KONCERT NEUJAHRS- KONZERT

SPD Šentjanž  
Kulturverein St. Johann  
vabi na/lädt ein zum

PE | FR **15. 1. 2010**, 19.30

**k & k** Šentjanž v Rožu  
St. Johann im Rosental

- Mešani pevski zbor Košana  
Gemischer Chor aus Košana
- Vokalna skupina iz Slovenjega Plajberka  
Vokalensemble aus Windisch Bleiberg
- Moški pevski zbor Andrej Permož  
Männerchor Andrej Permož
  - Šentjanški tamburaši  
Tamburizzagruppe aus St. Johann
  - Slavnostna govornica  
Neujahrsansprache: Sonya Feinig



POSOJILNICA-BANK member of  
Borovlje-Celovec  
Ferlach-Klagenfurt



**Impressum:** Lastnik medija: Volilna skupnost Bistrica v. R. / Wahlgemeinschaft Feistritz im Rosental. Uredništvo in uprava / Redaktion und Verwaltung: Weizelsdorf/Svetna vas 117, Telefon o 42 28/37 40.

**Izdajatelj:** SIC, Viktringer Ring 26, 9020 Klagenfurt/Celovec. Tisk / Druck: Drava, Tarviser Straße 16, 9020 Klagenfurt/Celovec, Telefon 0463/50566. »Naša Občina / Unsere Gemeinde« je glasilo Volilne skupnosti Bistrica v Rožu in kot taka zastopa njeno politično usmeritev. Edini lastnik »Naše Občine / Unsere Gemeinde« je Volilna skupnost Bistrica v Rožu, A-9162 Šentjanž/St. Johann. E-Mail: stefan.pinter@yahoo.de. Postfach / poštnei predal 7, 9181 Feistritz/Bistrica.